

50 false friends

by Kathrin Hauger

Business Spotlight

WHAT ARE FALSE FRIENDS? Many words in German and English sound alike. But be careful: sometimes they mean entirely different things! Here are 50 false friends to avoid in business. You may suddenly realize you've been using a word incorrectly all along!

You mean...	You should say...	You should NOT say...	Why not?
aktuell "Die aktuelle Lage im Nahen Osten ist kritisch."	current "The current situation in the Middle East is critical."	actual	actual = <i>tatsächlich</i>
also "Sie möchten also einen neuen Schreibtisch."	so, it seems "So you'd like a new desk."	also	also = <i>auch, ebenso</i>
Billion "Das Außenhandelsdefizit hat eine Billion Dollar erreicht."	trillion "The trade deficit has reached a trillion dollars."	billion	billion = <i>Milliarde</i>
Branche "Er ist in der Automobilbranche tätig."	industry, field "He works in the automotive industry."	branch	branch = <i>Zweig(stelle), Filiale</i>
Chef "Ich habe gestern mit meinem Chef gesprochen."	boss "I talked to my boss yesterday."	chef, chief	chef = <i>Koch</i> chief = <i>Hauptling</i>
Date "Lassen Sie uns für morgen ein Date ausmachen."	appointment "Let's make an appointment for tomorrow."	date	date = <i>(romantische) Verabredung</i>
Direktion "Die Direktion des Hotels heißt Sie herzlich willkommen."	management "The management of the hotel welcomes you."	direction	direction = <i>Richtung</i>
Fabrik "Wir besuchten die neue Fabrik in Singapur."	factory, (manufacturing) plant "We visited the new factory in Singapore."	fabric	fabric = <i>Stoff, Gewebe</i>
Formular "Füllen sie bitte dieses Formular aus."	form "Fill in/out this form, please."	formula	formula = <i>Formel</i>
genial "Ihr Einfall ist einfach genial."	brilliant, ingenious "Your idea is simply brilliant."	genial	genial = <i>freundlich, verbindlich</i>
Grad "In manchen Bereichen ist ein akademischer Grad wichtig."	degree "In some fields, an academic degree is considered important."	grade	grade = <i>(Güte)Klasse; (US) Schulklasse, Schulnote</i>
Handy "Könnten Sie bitte Ihr Handy ausschalten?"	mobile (phone), cell phone US "Could you turn off your mobile, please?"	handy	handy (adj.) = <i>praktisch</i>
Hochschule "Wir waren doch zusammen auf der Hochschule."	university, college "We were at university together, weren't we?"	high school	high school = <i>Schule auf Sekundarebene (etwa: Gymnasium, Realschule)</i>



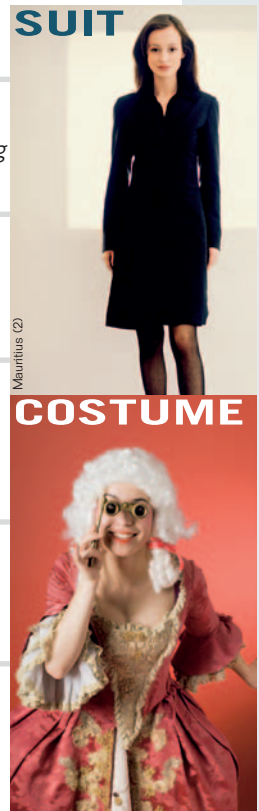
Maunibus (2)

BOSS

CHEF

50 false friends

You mean...	You should say...	You should NOT say...	Why not?
irritieren "Diese Zahlen haben mich etwas irritiert."	confuse "These figures have got me a bit confused."	irritate	irritate = <i>nerven, verärgern</i>
Kasse "Bitte gehen Sie mit Ihren Einkäufen zur Kasse."	checkout (counter), cash register "Please go to the checkout with your purchases."	cash	cash = <i>Bargeld*</i> * In informal Canadian English, "cash" is used to mean <i>Kasse</i> .
Kaution "Ich musste beim Autoverleih eine hohe Kaution hinterlegen."	(safety) deposit "I had to put down a large safety deposit at the car-hire agency."	caution	caution = <i>Vorsicht, Warnung</i>
Kompagnon "Mein Kompagnon hat mich um viel Geld betrogen."	(business) partner "My business partner cheated me out of a lot of money."	companion	companion = <i>Begleiter(in), Kamerad(in)</i>
konkurrieren "Wir konkurrieren auch mit ausländischen Herstellern."	compete "We are competing with foreign manufacturers as well."	concur, conquer	concur = <i>zustimmen</i> conquer = <i>erobern</i>
Kostüm "Das Kostüm steht Ihnen sehr gut."	(skirt) suit, outfit "That suit looks really good on you."	costume	costume = <i>Verkleidung</i>
Labor "Wir müssen die Ergebnisse aus dem Labor abwarten."	lab, laboratory "We have to wait for the results from the lab."	labour UK / labor US	labo(u)r = <i>Arbeit</i>
Lektüre "Sein Bericht ist eine höchst interessante Lektüre."	reading (matter/material) "His report makes very interesting reading."	lecture	lecture = <i>Vortrag</i>
Lohn "Wir zahlen überdurchschnittliche Löhne."	wages "We pay above-average wages."	loan	loan = <i>Darlehen</i>
Maschine "Sie müssen mich nicht abholen. Meine Maschine landet um fünf Uhr morgens."	flight, plane "You don't have to come pick me up. My flight arrives at five o'clock in the morning."	machine	machine = <i>Maschine, Gerät, Anlage</i>
meinen "Ich find's gut. Was meinst du?"	think, feel "I like it. What do you think?"	mean	mean = <i>bedeuten, sagen wollen</i>
Menü "Wir hätten gerne das Mittagsmenü."	(lunch/daily) special, set menu "We'd like to order the lunch special, please."	menu	menu = <i>Speisekarte</i>
Note "An der Universität hatte ich immer gute Noten."	mark, grade US "I always had good marks at university."	note	note = <i>Notiz, Musiknote</i>



BOOST YOUR BUSINESS VOCABULARY [2]

You mean...	You should say...	You should NOT say...	Why not?
Paragraf "Bitte lesen Sie dazu Paragraf 4 unseres Vertrages."	section "Please refer to section 4 of our contract."	paragraph	paragraph = <i>Absatz, Abschnitt</i>
per "Der Warenversand erfolgt per Bahn."	by, via "The goods will be sent by rail."	per	per = <i>pro</i> [Example: one drink per person = <i>ein Getränk pro Person</i>]
Preis [bei Wettbewerben] "Das beste Verkaufsteam bekommt einen Preis."	prize, award "The best sales team will win a prize."	price	price = (<i>Kauf-, Waren-</i>) <i>Preis</i>
Probe "Ich habe hier eine Probe seiner Handschrift."	sample "I've got a sample of his handwriting here."	probe	probe = <i>Sonde; (eingehende) Untersuchung</i>
Promotion "Seit seiner Promotion müssen wir ihn mit 'Herr Doktor' anreden."	PhD, doctorate "Now that he's got his PhD, we have to call him 'Doctor'."	promotion	promotion = <i>Beförderung; (Verkaufs-) Aktion</i>
Prospekt "Der neue Verkaufsprospekt ist angekommen."	brochure, leaflet "The new sales brochure has arrived."	prospect	prospect = <i>Aussicht, Chance</i>
Protokoll "Wer hat das Protokoll der Besprechung angefertigt?"	minutes "Who took the minutes of the meeting?"	protocol	protocol = <i>vorgeschriebene Vorgehensweise; diplomatisches Protokoll</i>
Provision "Sie bekommt sechs Prozent Provision."	commission, cut "She gets a commission of six per cent."	provision	provision = <i>Vorkehrung</i>
Prozess [bei Gericht] "Der Prozess wird wohl noch Monate dauern."	trial, lawsuit "The trial is sure to go on for months."	process	process = (<i>Arbeits-</i>) <i>Ablauf</i>
Quote "Wir haben unsere Quote noch nicht erreicht."	quota, figures "We haven't reached our quota yet."	quote	Quote = <i>Kostenvorschlag; (US) Zitat</i>
rationell "Unser Ziel ist eine rationellere Nutzung von Ressourcen."	efficient "Our aim is a more efficient use of resources."	rational	rational = <i>logisch, vernünftig, rational</i>
Rente "Mein Chef wird mehr Rente bekommen als ich Gehalt."	(retirement) pension; US also retirement pay, retirement benefits "My boss's pension will be larger than my salary."	rent	rent = <i>Miete</i>

PRIZE



PRICE



50 false friends

You mean...	You should say...	You should NOT say...	Why not?
repräsentativ "Sie sind in ein repräsentatives Bürogebäude umgezogen."	grand, imposing "They've moved into a grand office building."	representative	representative = <i>typisch; (Politik, Statistik) repräsentativ</i>
selbstbewusst "Sie scheint sehr selbstbewusst zu sein."	self-confident, confident "She seems very self-confident."	self-conscious	self-conscious = <i>unsicher, gehemmt</i>
sensibel "Das ist ein äußerst sensibles Gerät."	sensitive "That's an extremely sensitive device."	sensible	sensible = <i>vernünftig</i>
Stadium "Unsere Verhandlungen haben ein fortgeschrittenes Stadium erreicht."	stage, level "Our negotiations have reached an advanced stage."	stadium	stadium = <i>Stadion</i>
starten [bei Flugzeugen] "Wenigstens ist sein Flieger rechtzeitig gestartet."	take off, leave, depart "At least his plane took off on time."	start	start = <i>anfangen, anspringen (Auto)</i>
sympathisch "Als Golfpartner ist er mir sympathisch, aber nicht als Manager."	nice, likeable "I think he's nice as a golf partner, but not as a manager."	sympathetic	sympathetic = <i>mitfühlend, einfühlsam</i>
terminieren "Die Besprechung wurde auf 13 Uhr terminiert."	schedule, fix "The meeting was scheduled for 1 p.m."	terminate	terminate = <i>beenden</i>
überhören "Der Arbeiter hatte die Warnung leider überhört."	not hear "Unfortunately the worker hadn't heard the warning."	overhear	overhear = <i>zufällig hören, mitbekommen</i>
übersehen "Ich habe diese Möglichkeit leider übersehen."	overlook "I'm afraid I overlooked that possibility."	oversee	oversee = <i>beaufsichtigen</i>
Unternehmer(in) "Er ist ein erfolgreicher Unternehmer."	businessman/-woman entrepreneur, "He is a successful businessman."	undertaker	undertaker = <i>Leichenbestatter</i>
virtuos "Er ist ein virtuoser Verhandlungsführer."	highly skilled, brilliant "He is a highly skilled negotiator."	virtuous	virtuous = <i>tugendhaft</i>
Warenhaus "In Warenhäusern wird die größte Absatzmenge erreicht."	department store "The largest sales volume is achieved in department stores."	warehouse	warehouse = <i>Lager(halle)</i>

TAKE OFF



START



- For more false friends, see our regular section in the magazine on page 50.
- For more exercises on false friends, see *Business Spotlight plus 1/2007* **plus**
- If you're interested in regular practice to avoid false friends, try *Business Spotlight Audio*, which is available as a CD or as an audio download. For more information, visit www.business-spotlight.de/audio.